

## POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

### KATEDRA ANGLICKÉHO JAZYKA A LITERATURY PedF UK

**Autor práce:** Michaela Prajerová

**Název práce v originále:** Starcraft: Uprising – translation and stylistic analysis of the novel by Micky Neilson

**Český název:** Starcraft: Uprising – překlad a stylistická analýza románu Mickyho Neilsona

**Vedoucí práce:** Mgr. Jakub Ženíšek, Ph.D.

**Oponent práce:** Doc. PhDr. Josef Grmela, Csc.

**Rok odevzdání:** 2018

**Rozsah práce:** 65 stran; 1 strana bibliografie

**Posudek:** vedoucího práce

	Posuzovaná oblast	Zvažovaná kritéria	Body (0-5) <sup>1</sup>
1.	<b>Celková charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce, adekvátnost titulu práce, naplnění stanoveného cíle, logická struktura práce, vyváženost a propojenost teoretické	3
2.	<b>Teoretická část</b>	Stanovení a splnění cílů, prezentace různých teoretických přístupů k řešení problému, jejich kritické posouzení a zvolení relevantní teoretické základny pro realizaci praktické části	3
3.	<b>Praktická část</b>	Vhodnost a aplikace zvolené metodologie, jasnost formulace hypotéz, relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků,	4
4.	<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická správnost a komplexnost, slovní zásoba, koheze a koherence textu, interpunkce a stylistické aspekty, celková úroveň jazykového projevu	3
5.	<b>Struktura a forma</b>	Přehlednost struktury, členění, řazení a proporčnost kapitol a oddílů, konzistentnost úpravy práce, odpovídající rozsah práce, adekvátnost a	3
6.	<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance odborných zdrojů, kritický přístup ke zdrojům, odpovídající úroveň citační praxe	2

#### **Celkové zhodnocení práce (včetně kritických výhrad):**

Michaela Prajerová se ve své bakalářské práci zaměřuje na překlad a stylistickou analýzu tří kapitol románu *Starcraft: Uprising* amerického autora Mickyho Nelsona. Metodicky se přitom opírá o poměrně sporý, ale vcelku reprezentativní kánon české teorie překladu, primárně *Umění překladu* Jiřího Levého a *K teorii a praxi překladu* Dagmar Knittlové. Na praktický překlad vybraných částí románu pak navazuje stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autorka práce při překladu narazila, přičemž tato analýza je poučena zmíněnými teoriemi Levého a Knittlové. V praktické Prajerová prokazuje vcelku slušnou překladatelskou erudici, v navazující části pak dokáže svá tvůrčí řešení náležitě podepřít s odkazem na translatologickou teorii.

Jako náhradní vedoucí práce musím konstatovat, že studentka dokázala zareagovat na mé výhrady ohledně významu některých pasáží originálu a české stylistiky. Již méně se podařilo odstranit další vytykané nedostatky – (1) práce i nadále nadužívá první osobu jednotného čísla, což v některých pasážích podtrhuje subjektivnost zaujímaného postoje (namátkou závěr podkapitoly 2.2.2). Některé části praktické části i nadále působí nepoučeně v tom smyslu, že se k nim nijak nevztahuje navazující teoretická část a lze se tedy důvodně domnívat, že se autorka při překladu řídila pouze vlastní intuicí, přestože daný aspekt překladu popisuje a řeší teoretická literatura.

<sup>1</sup> Bodové hodnocení na škále 1-5 (5 bodů maximum), 0 bodů z jedné či více posuzovaných oblastí automaticky znamená, že práce není doporučena k obhajobě.

**Poznámky k formální úrovni práce:**

- Výsledný dojem z práce dosti zásadně znevažují překlepy a chyby v hláskování. Například v pětiřádkovém anglickém abstraktu z úvodu práce najdeme tři dosti zásadní překlepy („fourty“, „Stacraft“ a „i“ namísto „l“), plus chybějící členy apod. Toto samo o sobě není diskvalifikačním kritériem, musí se však nutně projevit v hodnocení. Tato výtky platí právě proto, že je práce jinak psána v češtině. Předepsaný formát překladové bakalářské práce takovouto možnost připouští, avšak práce je předkládána na katedře anglického jazyka a literatury, je tedy logické, že předpokládá jistou úroveň písemného vyjadřování v angličtině. Pokud nám autorka nabízí pouze stručný anglický abstrakt, musí z něj recenzent nutně vyvozovat závěry.

**Témata a náměty k diskusi při obhajobě:**

- Na straně 19 autorka překládá výraz „Underside“ slovem „protinožci“, přičemž se k této pasáži nijak nevyjadřuje v navazující teoretické části. Mohla by prosím autorka vysvětlit, (1) co přesně se tímto výrazem v originálu míní, (2) proč zvolila zmíněný český výraz a (3) zda tento překladatelský oříšek spadá do působnosti nějaké podkapitoly z teoretické části?
- Viz kritické výhrady v celkovém zhodnocení práce

**Práci tímto doporučuji k obhajobě.**

**Datum:** 26. 5. 2018

**Podpis:**